

# A FRANCIA RENESZÁNSZ KÖLTŐIBŐL

*Maurice Scève*  
(1511—1564)

## A „DÉLIA“ STANCÁIBÓL

A hajnal a csillagokat kioltva  
Elővonta a mélyből a napot,  
Midőn Apolló szállt a horizontra  
S a hegyre arany koszorút rakott.  
Akkor a ködből, melyben zaklatott  
Gyász-idején a gondolat tanyázott  
S átgöyötretett velem sok éjszakát ott,  
Kiszólitottam ittas lelkem én.  
Az letörülte könnyem, s fölviláglott  
Életem Napja, mint egy tünemény.

\*

Bennem a fogyó évek s évszakok  
Sok hazug dísze lassankint levásott.  
Szállnak napok, hónapok, évadok,  
S elcsúfítják majd arcodat a ráncok.  
De erényed, melynek idő nem ártott, —  
Mint szél dagad szálltában egyre jobban, —  
Mind metszőbb tüzellel tündökölve lobban  
Kihült szemed holt tükrén fényesen.  
S így élve, el nem száradó burokban,  
Öröklétű lesz, mint a végtelen.

\*

Az óceán apályát és dagályát  
És folyton forgó földünk körzetét,  
A hegyek halmos vagy horgas határát  
S minden hely nappalát vagy éjjelét,  
S betölt minden hiányt is a te szép  
Szigorod, melytől elepedek én.  
Így szárnyalsz át az évek ezredén  
S a planéták egével így vetekszel,  
Vitorlát bontva vágyam tengerén,  
Ki világot hódíthatsz szent neveddel.

*Pierre de Ronsard*  
(1524—1585)

## ELÉGETNÉM

Elégetném, hogy égbe szálljak át,  
Koloncát földi lényem alkatának,  
Hogy Herkulesként, lángolva találjak  
Az istenek közt örökös hazát.

Szellemem máris, megváltó javát  
Áhítva, vak húsomban egyre lázad  
S máglyát emel, hogy szemed sugarának  
Tüzében áldozza fel önmagát.

Ó szent parázs, ó égi tűz hevének  
Szikrája, gyujts fel és porhüvelyem  
Halhatatlan lángoddal úgy emészd meg.

Hogy a mennybe suhanva, meztelen  
Lélekkel imádhassam odafenn  
Szépséged kútfejét, az ősi Szépet.

## ÓDÁCSKA

Elhallgass végre, csacska fecske,  
Mert megkopasztlak, Istenemre.  
Ha elcsiplek, vagy kést fogok  
S kimetszem azt a kicsi nyelved,  
Mely reggel annyit feleselget,  
Hogy szinte belekábulok.

Tőlem dalolj, amennyi tetszik,  
Nappal vagy éjjel, déltől estig:  
Kölcsön adom az ereszem.  
De reggel, kérlek, föl ne ébressz  
És karomból ne tépd ki édes  
Álmom kincsét, a kedvesem.

*Joachim du Bellay*  
(1525—1560)

## SZONETTEK

Ki keresed, Rómában Róma hol van  
S Rómában Rómát sehol nem leled,  
Nézd e vén palotákat, íveket  
És oszlopokat: ez itt Róma romban.

Mennyi gög s mennyi törmelék! ki zordan  
lgát a fél föld nyakába vetett.  
Végül magát szelídítette meg,  
Az elmulás zsákmányává omoltan.

Rómának Róma lett emlékjele  
És Rómát csupán Róma győzte le.  
S csak a Tiberis, az elsiető

Marad Rómából. Ó világi álság!  
Ami szilárd, megőrli az idő,  
S az illó állja az idő futását.

\*

Nyomorult az a föld, melynek királya látván  
Se lát, csupán a más szemével, és aki  
Hallani sem akar, csak udvaroncai  
Fülével; vak, süket és néma, mint a márvány.

Ilyenek ők. uram, kiket szobájuk árnyán,  
Mint szelencében, úgy szoktak ma tartani,  
Hogy el ne kopjanak és népük kinjai  
Át ne hatoljanak kalitkájuk magányán.

Ezek, mint gyermekek, ágyúkkal és hadi  
Zászlókkal háborút szeretnek játszani,  
Míg tartományukat ellenségek rabolják;

Akár az, aki rég egy torony tetején,  
Szétekintve a láng hullámzó tengerén,  
Dalolva mulatott, míg a tűz falta Tróját.

\*

Már kertje kóbor csillagseregét  
Egybeszedte az Éj: s hogy köd lakába  
Érjen, míg rá nem ront a nap világa,  
Hajszolni kezdte ében szekerét.

India felől piroslott az ég,  
A Hajnal szőke fürtjét szétzilálva  
Gyémánt harmatot szitált a világra,  
És gyöngyösen fölcstillámlott a rét:

De im, nyugatról, mint egy élő csillag,  
Nyájas folyóm! zöldellő partjaidnak  
Gyöpére száll egy Nimfa és kacag;

S akkor, ez új Hajnal láttán, a széken  
Kettős pirjával lobban föl az égen  
Az indus és az anjou virradat.

Jean Passerat  
(1534—1602)

## AZ UDVARI BOLOND HALÁLÁRA

Meghalt hát a bolond; láttam is temetését;  
De föltámasztani szinte csak rajtad áll:  
Ruházd rá örökét egy költőre, Király;  
Költő, bolond: rokon természetű e két nép.

Annak teher a rang, ez megveti szeszélyét;  
Pénzével, ha akad, mindkettő rossz kufár;  
Derűre-borura könnyen okot talál,  
S ha szól: ez oktalan, az csupa vak merészség.

A költő homlokán zöld dísz a cserfalomb;  
Sárga sipkát visel zöld pettyel a bolond;  
Rímet pattant amaz, emez meg rímre pattan.

Bár abban semmikép sem illünk össze mi,  
Hogy a bolondot a szerencse kedveji.  
Költők iránt viszont többnyire hajhatalan.

Gabrielle de Coignard  
(?—1594)

## TE AKAROD

Te akarod és én is akarom,  
Te akarod, ó én szerelmes fényem,  
Te akarod, hogy legyek engedékeny  
Titkon viselni sok nyugós bajom.

Szívem gyász, testem csupa fájdalom,  
Mert egészségem immár oda régen;  
Taníts meg engem minden szenvedésem  
Zúgolódások nélkül hordanom.

Akarom a keresztet s kin viselnem,  
Szenvedni akarok s utána menten  
Visszakívánom egészségemet.

Bensőmben, érzem, titkos harc mar engem,  
Testem ellen tusakodik a lelke,  
És béke köztük soha nem lehet.

*Rónay György fordításai*